

VÝJEZDOVÝ
PROTOKOL

DATUM:

ČÍSLO VÝJEZDU:

ZP:

VÝZVA

VÝJEZD

NA MÍSTĚ

ODJEZD

PŘÍJEZD

PŘEDÁNÍ PAC.

VOLNÍ KAPKY

UKONČEN

VS:

☐ ŽENA ☐ MUŽ

MÍSTO ZÁSAHU:

D RZP D + RZP RZP » D O » RZP

OBSAH VÝZVY:

☐ NENALEZEN ☐ ZNEUŽITÍ

PŘÍJMENÍ A JMÉNO:

R. ČÍSLO:

BYDLIŠTĚ:

☐ CIZINEC: ☐ přísluš

Česk

číslo ZP

státnost

Anamnéza, stav pacienta:

První pomoc: ☐ žádná ☐ zdravotnická ☐ lékařská

Léčba:

Diagnózy:

▼ EKG

☐ kyslík maskou.....l/min

▼ KPCR

☐ neúspěšná.....z důvodu☐ převzatá od → ☐ zdravotník ☐ lékař☐ přenos krátký EKG 12 na KJ s konzultací▼ DEFI ☐ mono ☐ bif. ▼ KARDIOSTIMULACE ▼ ÚPV

výboj(1).....počet.....l/min

výboj(2).....počet.....l/min

výboj(3).....počet.....l/min

☐ multifunkční elektrody☐ PEEP.....cmLÉČEBNÉ VÝKONY A POSTUPY ☐ žila periferní ☐ infuze ☐ inj. Lv. ☐ infuze přetlakem ☐ ETI ☐ lék do ETI ☐ odsát z ETI a HCD ☐ odběry☐ inj. i.m./s.c. ☐ inhalace ☐ krycí rány ☐ tlakový obvaz ☐ počvazy DKK ☐ punkce/drenáž hrudníku ☐ autura rjny ☐ combi☐ vzduchovod ☐ tamponáda jícnu ☐ žalúdoční sonda ☐ stav krvácení instrumentem ☐ žila centrální ☐ minitrac ☐ port intracPŘÍSTROJE ☐ oxymetr ☐ ventilátor ☐ glukometr ☐ odsavačka ☐ ambuvak ☐ kapnometr ☐ inkubátor☐ EKG monitor ☐ EKG 12 ☐ defibrilátor ☐ paco maker ☐ lineární dýchacíPRŮJEDY A PROSTŘEDKY ☐ křivá linie ☐ slaba kardiální ☐ vaku matrace ☐ nosítka ☐ echodolaz ☐ sedátko ☐ scoop ☐ kendrik ☐ piachtaOSUD PACIENTA ☐ TRANSPORT ☐ RLP ☐ RZP ☐ předán RZP ☐ před. RV ☐ před. LZS ☐ před. DRNR ☐ před. jiné ZZS☐ TRANSPORTNÍ POLOHA ☐ vleže-záda ☐ poloosed ☐ vsedě ☐ na boku ☐ autotransfuzní ☐ jiná☐ PONICÍAN NA MÍSTĚ → ☐ předán rodině ☐ předán polici ☐ vyš. nadržován ☐ negat. reversUMRTÍ čas ☐ zemřel před příj. ☐ zemřel po KPCR ☐ před rodině ☐ před polici ☐ let o prohl. mrtvého ☐ pivaSPOLUPRÁCE ☐ RV ☐ RZP ☐ LZS ☐ DRNR ☐ HZS ☐ policie ☐ HS ☐ SSC ☐ prakt. lékař ☐ jiný lékař

PŘEDÁN:

PŘEVZAT:

UJEYD KM

PŘEDÁVÁJÍCÍ

radika ZZS-LK, podle přednávějšho

radika zdravotního ošetření, podle přednávějšho

ZONA 1

ZONA 2

ZONA 3

ZONA 4

ZONA 5

POLOŽKA	TEXT ¹ [CZ]	TEXT [DE]	POLOŽKA
01	VÝJEZDOVÝ PROTOKOL [ZÁZNAM O VÝJEZDU]	EINSATZPROTOKOLL	01
02	ZZS [ZDRAVOTNICKÁ ZÁCHRANNÁ SLUŽBA] LIBERECKÉHO KRAJE HUSOVA 976/37 460 01 LIBEREC	RD BEZIRK LIBEREC HUSOVA 976/37 460 01 LIBEREC	02
03	TEL:  +420 485 114 444	 +420 485 114 444	03
04	ÚDAJ	ANGABE	04
05	ZAČÁTEK OŠETŘENÍ	ANFANG DER BEHANDLUNG	05
06	PŘEDÁNÍ	ÜBERGABE	06
07	TK [FLAK KRVE, KREVNÍ TLAK] NIBP [NONINVASIVE BLOOD PRESSURE]	NIBP	07
08	HR [HEART RATE, SRDEČNÍ FREKVENCE]	HF	08
09	RR [RESPIRATORY RATE, DECHOVÁ FREKVENCE]	AF	09
10	SpO₂ [PERIPHERAL CAPILLARY OXYGEN SATURATION; PERIFERNÍ SATURACE KRVE KYSLÍKEM]	SpO ₂	10
11	CO₂ [OXID UHELNATÝ] ETCO₂ [END-TIDAL CARBON DIOXIDE; PARCIÁLNÍ TLAK OXIDU UHLIČITÉHO NA KONCI VÝDECHU]	ETCO ₂	11
12	GLY [GLYKEMIE; HLADINA GLUKÓZY V KRVÍ]	BZ	12
13	TEMP. [TEMPERATURE; TĚLESNÁ TEPLOTA]	TEMP	13
14	PULS	PULS	14
15	FYZIOLOGICKÝ NÁLEZ	PHYSIOLOGISCHER BEFUND	15
16	NEHMATNÝ (PULS)	NICHT TASTBAR	16
17	NITKOVITÝ (PULS)	FADENÄHNLICH	17
18	NEPRAVIDELNÝ (PULS)	UNREGELMÄßIG	18
19	DÝCHÁNÍ	ATMUNG	19
20	ZÁSTAVA DECHU	ATEMSTILLSTAND	20
21	DUŠNOST	ATEMNOT	21
22	ÚTLUM DÝCHÁNÍ	ATEMHEMMUNG	22
23	HYPERVENTILACE	HYPERVENTILATION	23
24	PARADOXNÍ (DÝCHÁNÍ)	PARADOX	24
25	SPASTICKÉ (DÝCHÁNÍ)	SPASTISCH	25
26	STRIDOR	STRIDOR	26
27	ŘÍZENÉ (DÝCHÁNÍ)	GESTEUERT	27
28	(KREVNÍ) OBĚH	BLUTKREISLAUF	28
29	ZÁSTAVA (KREVNÍHO) OBĚHU	BLUTKREISLAUFSTILLSTAND	29
30	KORONÁRNÍ BOLEST	KORONARER SCHMERZ	30
31	MĚSTNÁNÍ PLICNÍ (V MALÉM (PLICNÍM) KREVNÍM OBĚHU)	LUNGENSTAUUNG	31
32	KRČNÍ VENOSTÁZA (ROZŠÍŘENÍ KRČNÍCH ŽIL)	GESTAUTE HALSVENEN	32
33	OTOKY DKK [DOLNÍCH KONČETIN]	ÖDEM DER UEx	33
34	ZPOMALENÁ PERFUZE	VERZÖGERTE PERFUSION	34
35	BARVA KŮŽE	HAUTFARBE	35
36	BLEDÁ	BLASS	36
37	CYANOZA	ZYANOSE	37
38	IKTERUS	IKTERUS	38
39	JINÁ	SONSTIGE	39
40	NACA (SKÓRE) [NATIONAL ADVISORY COMMITTEE FOR AERONAUTICS]	NACA SCORE	40
41	ŽÁDNÉ [ŽÁDNÁ ZÁVAŽNOST]	KEINE STÖRUNG	41

42	BEZVÝZNAMNÉ [LEHKÁ ZÁVAŽNOST]	GERINGFÜGIGE	42
43	AMB. OŠETŘENÍ [STŘEDNÍ ZÁVAŽNOST]	AMBULANTE ABKLÄRUNG	43
44	NEM. OŠETŘENÍ [VYSOKÁ ZÁVAŽNOST]	STATIONÄRE BEHANDLUNG	44
45	POT. OHROŽ. ŽIVOTA [POTENCIÁLNÍ OHROŽENÍ ŽIVOTA]	POTENTIELLE LEBENSGEFAHR	45
46	PŘÍMÉ OHROŽ. ŽIVOTA [PŘÍMÉ OHROŽENÍ ŽIVOTA]	AKUTE LEBENSGEFAHR	46
47	RESUSCITACE	REANIMATION	47
48	SMRT	TOD	48
49			49
50			50

¹ Vysvětlivky:

- a) jsou-li název položky nebo jeho část uvedené na protokolu rozdílné od současných požadavků, jsou původní název nebo jeho část uvedeny přeškrtnuté, **správný název položky je uveden v hranatých závorkách tučně**; přeložit by se měl název položky bez přeškrtnutého textu a bez hranatých závorek
- b) zkratky použité na protokolu jsou uvedeny tučným písmem s podtržením; vysvětlení zkratky je uvedeno v hranaté závorce kurzívou; pokud existuje pro termín zkratka v jazyce překladu, uvede se do překladu zkratka
- c) mezinárodně platné zkratky (z angl.) není nutné překládat; jsou odlišeny červeným písmem
- d) upřesnění popř. vysvětlení názvu (termínu) je uvedeno v závorce kurzívou

příklad:

~~chybně~~
[správně]

~~HS~~
[HORSKÁ
SLUŽBA]

~~HR~~
[HEART
RATE]

ZÁSTAVA
(KREVNÍHO)
OBĚHU

POLOŽKA	TEXT ¹ [CZ]	TEXT [DE]	POLOŽKA
51	DATUM	DATUM	51
52	ČÍSLO VÝJEZDU	EINSATZNUMMER	52
53	ZP [ZDRAVOTNÍ POJIŠŤOVNA]	KRANKENKASSE	53
54	VÝZVA (ČAS)	AUFFORDERUNG	54
55	VÝJEZD (ČAS)	AUSFAHRT	55
56	NA MÍSTĚ (PŘÍJEZD NA MÍSTO UDÁLOSTI; ČAS)	VOR ORT	56
57	ODJEZD (Z MÍSTA UDÁLOSTI; ČAS)	ABFAHRT	57
58	PŘÍJEZD (DO ZDRAVOTNICKÉHO ZAŘÍZENÍ; ČAS)	ANKUNFT	58
59	PŘEDÁNÍ PACIENTA (VE ZDRAVOTNICKÉM ZAŘÍZENÍ; ČAS)	ÜBERGABE	59
60	VOLNÍ K AKCI (OBNOVENÍ AKCESCHOPNOSTI VÝJEZDOVÉ SKUPINY; ČAS)	EINSATZBEREIT	60
61	UKONČENÍ (UKONČENÍ VÝJEZDU / AKCE; ČAS)	ENDE	61
62	VS [VÝJEZDOVÁ SKUPINA]	EINSATZTEAM	62
63	ŽENA (POHLAVÍ)	W	63
64	MUŽ (POHLAVÍ)	M	64
65	MÍSTO ZÁSAHU (UDÁLOSTI)	EINSATZORT	65
66	D [DOKTOR] RLP/RV [RYCHLÁ LÉKAŘSKÁ POMOC V SETKÁVACÍM SYSTÉMU] (TYP VÝJEZDOVÉ SKUPINY)	NAW/NEF	66
67	RZP [RYCHLÁ ZDRAVOTNICKÁ POMOC] (TYP VÝJEZDOVÉ SKUPINY)	RTW	67
68	D [DOKTOR] RLP/RV + RZP (RLP/RV V SOUČINNOSTI S VÝJEZDOVOU SKUPINOU RZP)	NAW/NEF + RTW	68
69	RZP ➔ D RLP/RV (RZP PŘIVOLÁVÁ NA MÍSTO UDÁLOSTI LÉKAŘE, RESP. RLP/RV)	RTW NAW/NEF	69
70	D RLP/RV ➔ RZP (RLP/RV, RESP. LÉKAŘ, PŘIVOLÁVÁ NA MÍSTO UDÁLOSTI RZP)	NAW/NEF RTW	70
71	OBSAH VÝZVY (TÍSNOVÉHO VOLÁNÍ; INDIKACE K VÝJEZDU, TYP UDÁLOSTI)	AUFFORDERUNGSINHALT	71
72	NENALEZEN (PACIENT)	NICHT GEFUNDEN	72
73	ZNEUŽITÍ	MISSBRAUCH	73
74	PŘÍJMENÍ A JMÉNO (PACIENTA)	FAMILIEN- UND VORNAME	74
75	RODNÉ ČÍSLO (PACIENTA)	GEBURTS-IdNr.	75
76	BYDLIŠTĚ (PACIENTA)	WOHNSITZ	76
77	CIZINEC (PACIENT)	AUSLÄNDER	77
78	ČÍSLO PRŮKAZU (ČÍSLO EVROPSKÉHO PRŮKAZU ZDRAVOTNÍHO POJIŠTĚNÍ (EHIC) PACIENTA - CIZINCE)	AUSWEIS-Nr. (EHIC)	78
79	ČÍSLO POJIŠŤOVNY (PACIENTA - CIZINCE)	VERSICHERUNG-Nr.	79
80	KÓD ZP (KÓD [ZDRAVOTNÍ POJIŠŤOVNY] PACIENTA - CIZINCE)	KRANKENKASSE-KODE	80
81	PLATNOST (EVROPSKÉHO PRŮKAZU ZDRAVOTNÍHO POJIŠTĚNÍ (EHIC) PACIENTA - CIZINCE; DATUM)	GÜLTIGKEIT (EHIC)	81
82	STÁT [STÁTNÍ PŘÍSLUŠNOST] (PACIENTA - CIZINCE)	STAATSANGEHÖRIGKEIT	82
83	ANAMNÉZA, STAV PACIENTA	ANAMNESE, PATIENTENZUSTAND	83
84	PRVNÍ POMOC	ERSTE HILFE	84
85	ŽÁDNÁ (PRVNÍ POMOC)	KEINE	85
86	ZDRAVOTNICKÁ (PROFESIONÁLNÍ PRVNÍ POMOC)	FACHMÄNNISCHE	86
87	LAICKÁ (OBČANSKÁ PRVNÍ POMOC)	VOM LAIEN	87
88	R L [PRAVÁ, LEVÁ]	R L	88
89	L R [LEVÁ, PRAVÁ]	L R	89
90	LÉČBA	BEHANDLUNG	90
91	DIAGNÓZY	DIAGNOSEN	91

92	EKG [ELEKTROKARDIOGRAM]	EKG	92
93	KYSLÍK MASKOU (INHALAČNÍ PODÁVÁNÍ KYSLÍKU) L/MIN	SAUERSTOFFMASKE L/MIN	93
94	KPCR [KARDIOPULMOCEREBRÁLNÍ RESUSCITACE] [KPR] NEBO [CPR] [KARDIOPULMONÁLNÍ RESUSCITACE]	CPR	94
95	ČAS ZAHÁJENÍ (RESUSCITACE)	ANFANG	95
96	NEÚSPĚŠNÁ (RESUSCITACE)	ERFOLGLOS	96
97	ČAS UKONČENÍ (RESUSCITACE)	ENDE	97
98	(RESUSCITACE) PŘEVZATÁ OD (KOHO)	ÜBERNOMMEN VON	98
99	(RESUSCITACE PŘEVZATÁ OD) ZDRAVOTNÍKA	FACHMANN	99
100	(RESUSCITACE PŘEVZATÁ OD) LAIKA	LAIEN	100
101	PŘENOS KŘIVKY EKG 12 NA KL [KORONÁRNÍ JEDNOTKA] A KONZULTACE [TELEMETRICKÝ PŘENOS EKG A KONZULTACE]	TELEMETRISCHE EKG-ÜBERTRAGUNG UND KONSULTATION	101
102	DEFIBRILACE	DEFIBRILLATION	102
103	MONOFÁZICKÁ (DEFIBRILACE)	MONOPHASISCH	103
104	BIFÁZICKÁ (DEFIBRILACE)	BIPHASISCH	104
105	VÝBOJ (DEFIBRILAČNÍ) (J) [JOULE] POČET (DEFIBRILAČNÍCH VÝBOJŮ)	ENTLADUNG (J) ANZAHL	105
106	KARDIOSTIMULACE	KARDIOSTIMULATION	106
107	f/min MIN ⁻¹ (FREKVENCE ZA MIN.)	MIN ⁻¹	107
108	mA [MILIAMPÉR]	mA	108
109	(R MULTIFUNKČNÍ ELEKTRODY (DEFIBRILAČNÍ A KARDIOSTIMULAČNÍ)	MULTIFUNKTIONELLE ELEKTRODEN	109
110	UPV [UMĚLÁ PLICNÍ VENTILACE]	KLV	110
101	ml [MILILITR] (DECHOVÝ OBJEM)	ml	101
102	FiO ₂ [FRAKCE KYSLÍKU] (VE VDECHOVANÉ SMĚSI PLYNŮ)	FIO ₂	102
103	PEEP [POSITIVE END-EXPIRATORY PRESSURE] (POZITIVNÍ TLAK V DÝCHAČÍCH CESTÁCH NA KONCI VÝDECHU) cm H₂O [CENTIMETRY VODNÍHO SLOUPCE]	PEEP cmH ₂ O	103
104			104
105			105
106			106
107			107
108			108
109			109
110			110

¹ Vysvětlivky:

- a) jsou-li název položky nebo jeho část uvedené na protokolu rozdílné od současných požadavků, jsou původní název nebo jeho část uvedeny přeškrtnuté, **správný název položky je uveden v hranatých závorkách tučně**; přeložit by se měl název položky bez přeškrtnutého textu a bez hranatých závorek
- b) zkratky použité na protokolu jsou uvedeny tučným písmem s podtržením; vysvětlení zkratky je uvedeno v hranaté závorce kurzívou; pokud existuje pro termín zkratka v jazyce překladu, uvede se do překladu zkratka
- c) mezinárodně platné zkratky (z angl.) není nutné překládat; jsou odlišeny červeným písmem
- d) upřesnění popř. vysvětlení názvu (termínu) je uvedeno v závorce kurzívou

příklad:

~~chybně~~
[správně]

HS
[HORSKÁ
SLUŽBA]

HR
[HEART
RATE]

ZÁSTAVA
(KREVNÍHO)
OBĚHU

POLOŽKA	TEXT ¹ [CZ]	TEXT [DE]	POLOŽKA
150	ÚRAZ	UNFALL	150
151	HLAVA (ÚRAZ HLAVY)	KOPF	151
152	KRK (ÚRAZ KRKU)	HALS	152
153	HRUDNÍK (ÚRAZ HRUDNÍKU)	BRUSTKORB	153
154	BŘICHO (ÚRAZ BŘICHA)	ABDOMEN	154
155	PÁNEV (ÚRAZ PÁNVE)	BECKEN	155
156	HK [HORNÍ KONČETINA(Y)] (ÚRAZ HORNÍ KONČETINY/HORNÍCH KONČETIN)	OBERE EXTREMITÄT OEx	156
157	DK [DOLNÍ KONČETINA(Y)] (ÚRAZ DOLNÍ KONČETINY/DOLNÍCH KONČETIN)	UNTERE EXTREMITÄT UEx	157
158	☞ [KRČNÍ] PÁTEŘ (ÚRAZ KRČNÍ PÁTEŘE)	HALSWIRBELSÄULE HWS	158
159	TH [HRUDNÍ] PÁTEŘ (ÚRAZ HRUDNÍ PÁTEŘE)	BRUSTWIRBELSÄULE BWS	159
160	LS [BEDERNĚ-KŘÍŽOVÁ] PÁTEŘ (ÚRAZ BEDERNĚ-KŘÍŽOVÉ PÁTEŘE)	LUMBOSAKRALERÜBERGANG LSÜ	160
161	TRŽNÉ (PORANĚNÍ, RÁNA)	RISSWUNDE	161
162	ŘEZNÉ (PORANĚNÍ, RÁNA)	SCHNITTWUNDE	162
163	BODNÉ (PORANĚNÍ, RÁNA)	STICHWUNDE	163
164	STŘELNÉ (PORANĚNÍ, RÁNA)	SCHUSSWUNDE	164
165	FRAKTURA (ZLOMENINA; TYP ÚRAZU)	FRAKTUR	165
166	POLYTRUMA (MNOHOČETNÉ PORANĚNÍ)	POLYTRAUMA	166
167	ELEKTRICKÝ PROUD (PORANĚNÍ ELEKTRICKÝM PROUDEM)	EL. STROM	167
168	CRUSH (DRTVIVÉ PORANĚNÍ, ROZDRČENÍ)	CRUSH	168
169	DOPRAVNÍ (ÚRAZ; ÚRAZ V SOUVISLOSTI S DOPRAVOU)	VERKEHR	169
170	SPORTOVNÍ (ÚRAZ; ÚRAZ V SOUVISLOSTI SE SPORTEM)	SPORT	170
171	PRACOVNÍ (ÚRAZ; ÚRAZ V SOUVISLOSTI VÝKONEM PRÁCE)	ARBEIT	171
172	JINÝ (TYP ÚRAZU)	SONSTIGER	172
173	ŠOK (SELHÁNÍ KREVNIHO OBĚHU)	SCHOCK	173
174	NENÍ (ŠOK NEPŘÍTOMEN)	KEIN	174
175	POČÍNÁJÍCÍ (ŠOK)	BEGINNEND	175
176	ROZVINUTÝ (ŠOK)	ENTWICKELT	176
177	POPÁLENÍ (POPÁLENÍ, POLEPTÁNÍ)	VERBRENNUNG VERÄTZUNG	177
178	I. STUPEŇ (POPÁLENÍ, POLEPTÁNÍ; ROZSAH)	I. GRAD	178
179	II. STUPEŇ (POPÁLENÍ, POLEPTÁNÍ; ROZSAH)	II. GRAD	179
180	III. STUPEŇ (POPÁLENÍ, POLEPTÁNÍ; ROZSAH)	III. GRAD	180
181	CESTY DÝCHAČÍ (POPÁLENÍ NEBO POLEPTÁNÍ DÝCHAČÍCH CEST)	ATEMWEGE	181
182	NEUROLOGIE (NEUROLOGICKÉ PŘÍZNAKY)	NEUROLOGIE	182
183	(PACIENT JE) PŘI VĚDOMÍ, ORIENTOVANÝ	IM BEWUSSTSEIN, ORIENTIERT	183
184	DEZORIENTACE (PACIENT JE DEZORIENTOVANÝ)	DESORIENTIERT	184
185	(PACIENT MÁ) FATICKÉ PORUCHY	FATISCHE STÖRUNGEN	185
186	(PACIENT MÁ) KŘEČE	KRÄMPFE	186
187	(PACIENT MÁ KŘEČE) TONICKÉ	TONISCHE	187
188	(PACIENT MÁ KŘEČE) KLONICKÉ	KLONISCHE	188
189	(PACIENT MÁ KŘEČE) GENERALIZOVANÉ	GENERALISIERTE	189
190	(PACIENT MÁ) PORUCHY CITLIVOSTI	EMPFINDLICHKEITSTÖRUNGEN	190
191	(U PACIENTA SE PROJEVUJE) PARÉZA (OBRNA, ČÁSTEČNÁ NESCHOPNOST AKTIVNÍHO VOLNÍHO POHYBU)	PARESE	191
192	(U PACIENTA SE PROJEVUJE) PLEGIE (OCHRNUTÍ, ÚPLNÁ NESCHOPNOST AKTIVNÍHO VOLNÍHO POHYBU)	PLEGIE	192

193	HK [HORNÍ KONČETINA(Y)] (NEUROLOGICKÉ POSTIŽENÍ HORNÍ KONČETINY/HORNÍCH KONČETIN)	OBERE EXTREMITÄT OEx	193
194	DK [DOLNÍ KONČETINA(Y)] (NEUROLOGICKÉ POSTIŽENÍ DOLNÍ KONČETINY/DOLNÍCH KONČETIN)	UNTERE EXTREMITÄT UEx	194
195	HEMI- (-PAREZA, -PLEGIE; OZNAČUJE POŠKOZENÍ LEVÉ NEBO PRAVÉ POLOVINY TĚLA)	HEMI-	195
196	PARA- (-PAREZA, -PLEGIE; OZNAČUJE POŠKOZENÍ DOLNÍ POLOVINY TĚLA, TJ. OBOU DOLNÍCH KONČETIN)	PARA-	196
197	KVADRU- (-PAREZA, -PLEGIE; OZNAČUJE POŠKOZENÍ VŠECH ČTYŘ KONČETIN)	QUADRU-	197
198	BEZVĚDOMÍ	BEWUSSTLOSIGKEIT	198
199	ZORNICE / BULBY (OČNÍ)	PUPILLEN / AUGAPFEL	199
200	ISOKORICKÉ ZORNICE	ISOKORISCHE PUPILLEN	200
201	FOTOREAKCE (REAKCE ZORNIC NA OSVIT) PŘÍTOMNA	FOTOREAKTION ANWESEND	201
202	FOTOREAKCE (REAKCE ZORNIC NA OSVIT) NEPŘÍTOMNA	KEINE FOTOREAKTION	202
203	MIÓZA ZORNIC	MIOSIS	203
204	MYDRIÁZA ZORNIC	MYDRIASIS	204
205	FYZIOLOGICKÁ VELIKOST ZORNIC	PHYSIOLOGISCHE PUPILLENGRÖßE	205
206	NYSTAGMUS	NYSTAGMUS	206
207	(PACIENT) BULBY STÁČÍ (DOPRAVA, DOLEVA, VZHŮRU NEBO DOLŮ)	AUGÄPFEL RICHTET NACH	207
208	GCS [GLASGOW COMA SCALE] (GLASGOWSKÁ STUPNICE HLOUBKY BEZVĚDOMÍ)	GCS	208
209	SOUČET (BODŮ GCS)	SUMME	209
210	OTEVŘENÍ OČÍ	AUGEN ÖFFNEN	210
211	SPONTÁNNÍ (OTEVŘENÍ OČÍ)	SPONTAN	211
212	(OTEVŘENÍ OČÍ) NA VÝZVU	AUF AUFFORDERUNG	212
213	(OTEVŘENÍ OČÍ) NA BOLESTIVÝ PODNĚT	AUF SCHMERZREIZ	213
214	(PACIENT) NEREAGUJE (OTEVŘENÍM OČÍ)	KEINE REAKTION	214
215	SLOVNÍ ODPOVĚĎ (PACIENTA)	VERBALE ANTWORT	215
216	PLNÝ KONTAKT (S PACIENTEM)	VOLLSTÄNDIGER KONTAKT	216
217	(PACIENT) DEZORIENTOVÁN	DESORIENTIERT	217
218	(SLOVNÍ ODPOVĚĎ PACIENTA) NEPŘÍMĚŘENÁ	INADÄQUAT	218
219	(SLOVNÍ ODPOVĚĎ PACIENTA) NESROZUMITELNÁ	UNVERSTÄNDLICH	219
220	(PACIENT) NEREAGUJE (SLOVNÍ ODPOVĚDÍ)	KEINE REAKTION	220
221	MOTORIKA (MOTORICKÁ REAKCE PACIENTA)	MOTORIK	221
222	(PACIENT) VYHOVÍ VÝZVĚ	AUF AUFFORDERUNG	222
223	(PACIENT MOTORICKY REAGUJE) CÍLENĚ	GEZIELT	223
224	(PACIENT MOTORICKY REAGUJE) NECÍLENĚ	NORMALE BEUGEABWEHR	224
225	(PACIENT MOTORICKY REAGUJE) FLEKČNÍ REAKCÍ	ABNORME ABWEHR	225
226	(PACIENT MOTORICKY REAGUJE) EXTENČNÍ CÍLENĚ	STRECKSYNERGISMEN	226
227	(PACIENT MOTORICKY) NEREAGUJE	KEINE REAKTION	227
228			228
229			229

¹ Vysvětlivky:

Vysvětlivky

příklad:

a) jsou-li název položky nebo jeho část uvedené na protokolu rozdílné od současných požadavků, jsou původní název nebo jeho část uvedeny přeškrtnuté, **správný název položky je uveden v hranatých závorkách tučně**; přeložit by se měl název položky bez přeškrtnutého textu a bez hranatých závorek

~~ehybne~~
[správně]

b) zkratky použité na protokolu jsou uvedeny tučným písmem s podtržením; vysvětlení zkratky je uvedeno v hranaté závorce kurzívou; pokud existuje pro termín zkratka v jazyce překladu, uvede se do překladu zkratka

~~HS~~
[HORSKÁ
SLUŽBA]

c) mezinárodně platné zkratky (z angl.) není nutné překládat; jsou odlišeny červeným písmem

~~HR~~
[HEART
RATE]

d) upřesnění popř. vysvětlení názvu (termínu) je uvedeno v závorce kurzívou

ZÁSTAVA
(KREVNÍHO)
OBĚHU

POLOŽKA	TEXT ¹ [CZ]	TEXT [DE]	POLOŽKA
300	LÉČEBNÉ VÝKONY A POSTUPY	HEILLEISTUNGEN UND VORGÄNGE	300
301	(KANYLACE) PERIFERNÍ ŽÍLA	PERIPHERE VENE	301
302	(APLIKACE) INFUZE	INFUSION	302
303	(APLIKACE) INJEKCE INTRAVENÓZNÍ (NITROŽILNÍ)	i. v. INJ.	303
304	(APLIKACE) INFUZE PŘETLAKEM	DRUCKINFUSION	304
305	ETI [ENDOTRACHEÁLNÍ INTUBACE]	ETI	305
306	LÉK DO ETI (APLIKACE)	AM ÜBER ETI	306
307	ODSÁTÍ Z ETI [ENDOTRACHEÁLNÍ INTUBACE] A HCD [HORNÍCH CEST DÝCHACÍCH]	ABSAUGEN ETI u. OBERE ATEMWEGE	307
308	(PROVEDENY) ODBĚRY (BIOLOGICKÉHO MATERIÁLU, NAPŘ. ŽALUDEČNÍHO OBSAHU)	ENTNAHMEN	308
309	(APLIKACE) INJEKCE INTRAMUSKULÁRNÍ (NITROSVALOVÉ) A SUBKUTÁNNÍ (PODKOŽNÍ)	i.m./s.c. INJ.	309
310	INHALAČNÍ (APLIKACE) LÉKU	INHALATION AM	310
311	KRYTÍ RÁNY (OBVAZ, OŠETŘENÍ)	WUNDEDECKUNG	311
312	TLAKOVÝ OBVAZ	DRUCKVERBAND	312
313	PODVAZY DOLNÍCH KONČETIN	UNTERBAND DER UEx	313
314	PUNKCE / DRENÁŽ HRUDNÍKU	BRUSTKORBPUNKTION/DRAINAGE	314
315	SUTURA RÁNY (SEŠÍTÍ)	WUNDENÄHEN	315
316	COMBITUBE (POMŮCKA K ZAJIŠTĚNÍ DÝCHACÍCH CEST) [SUPRAGLOTICKÉ ZAJIŠTĚNÍ DÝCHACÍCH CEST]	SUPRAGLOTTISCHE SICHERUNG DER ATEMWEGE	316
317	VZDUCHOVOD (AIRWAY)	Guedel/Wendeltub.	317
318	(PROVEDENA) TAMPONÁDA (KRVÁCENÍ Z) JÍCNU	TAMPONADE DER SPEISERÖHRE	318
319	(ZAVEDENA) ŽALUDEČNÍ SONDA	MAGENSONDE	319
320	(PROVEDENO) STAVĚNÍ KRVÁCENÍ INSTRUMENTÁLNÍ (POMOCÍ NÁSTROJŮ)	INSTRUMENTALE BLUTSTILLUNG	320
321	(BYLA ZAJIŠTĚNA, KATETRIZOVÁNA) ŽÍLA CENTRÁLNÍ	ZENTRALVENE	321
322	MINITRACH (BYLA PROVEDENA) [KONIOTOMIE / KONIOPUNKCE]	KONIOTOMIE / KONIOPUNKTION	322
323	(BYL ZAVEDEN) PORT INTRAOSEÁLNÍ	INTRAOSSÄRE PORT	323
324	PŘÍSTROJE (POUŽITÉ PŘI VYŠETŘENÍ A OŠETŘENÍ)	GERÄTE	324
325	OXYMETR	OXYMETER	325
326	VENTILÁTOR	VENTILATOR	326
327	GLUKOMETR	GLUKOMETER	327
328	ODSÁVAČKA	ABSAUGKATHETER	328
329	SAMOROZPÍNACÍ (DÝCHACÍ) VAK (TZV. AMBUVAK)	BEATMUNGSBEUTEL	329
330	KAPNOMETR	KAPNOMETER	330
331	INKUBÁTOR	INKUBATOR	331
332	ŠOKOVÉ KALHOTY	SCHOCKHOSE	332
333	EKG MONITOR	EKG-MONITOR	333
334	EKG (12 SVODŮ)	12-KANAL-EKG	334
335	DEFIBRILÁTOR	DEFIBRILATOR	335
336	PACEMAKER	HERZSCHRITTMACHER	336
337	LINEÁRNÍ DÁVKOVAČ	SPRITZENPUMPE	337
338	FIXACE A PROSTŘEDKY (K FIXACI A TRANSPORTU POUŽITÉ)	FIXATION UND MITTEL	338
339	KRČNÍ LÍMEC (DLAHA)	CERVICALSTÜTZE	339
340	DLAHA NA KONČETINY	SCHIENE FÜR EXTREMITÄTEN	340
341	VAKUOVÁ (FIXAČNÍ) MATRACE	VAKUUMMATTE	341
342	NOSÍTKA	TRAGBAHRE	342
343	SCHODOLEZ (EVAKUAČNÍ KŘESLO)	TREPPENSTEIGER	343
344	SEDAČKA	TRAGSESSL	344
345	SCOOP RÁM / PÁTEŘNÍ DESKA	SCHAUFELTRAGE /SPINEBOARD	345
346	KENDRIKOVA PÁTEŘNÍ DLAHA	KED	346
347	(TRANSPORTNÍ) PLACHTA	TRANSPORTTUCH	347
348	OSUD PACIENTA (JAK BYL TRANSPORTOVÁN, KAM PŘEDÁN APOD.)	PATIENTENSCHICKSAL	348

349	TRANSPORT	TRANSPORT	349
350	RLP [RYCHLÁ LÉKAŘSKÁ POMOC]	NAW	350
351	RZP [RYCHLÁ ZDRAVOTNICKÁ POMOC]	RTW	351
352	(PACIENT) PŘEDÁN RZP	AN RTW ÜBERGEBEN	352
353	(PACIENT) PŘEDÁN RAW RLP /RV	AN NAW/NEF ÜBERGEBEN	353
354	(PACIENT) PŘEDÁN LVS [LETECKÉ VÝJEZDOVÉ SKUPINĚ]	AN RTH ÜBERGEBEN	354
355	(PACIENT) PŘEDÁN ZDS [ZDRAVOTNÍ DOPRAVNÍ SLUŽBĚ]	AN KTW ÜBERGEBEN	355
356	(PACIENT) PŘEDÁN JINÉ ZZS [ZDRAVOTNICKÉ ZÁCHRANNÉ SLUŽBĚ]	AN ANDEREN RD ÜBERGEBEN	356
357	TRANSPORTNÍ POLOHA	TRANSPORTLAGE	357
358	VLEŽE - ŽÁDA	LIEGEND-RÜCKEN	358
359	POLOSED	HALBSITZ	359
360	VSEDĚ	SITZEND	360
361	NA BOKU	LIEGEND-AUF DER SEITE	361
362	AUTOTRANSFUZNÍ (POLOHA)	AUTOTRANSFUSION	362
363	JINÁ (POLOHA)	SONSTIGE	363
364	(PACIENT BYL) PONECHÁN NA MÍSTĚ	VOR ORT GELASSEN	364
365	(PACIENT BYL) PŘEDÁN RODINĚ	AN DIE FAMILIE ÜBERGEBEN	365
366	(PACIENT BYL) PŘEDÁN POLICII	AN DIE POLIZEI ÜBERGEBEN	366
367	(PACIENT BYL) VYŠETŘEN, (ALE) NETRANSPORTOVÁN	UNTERSUCHT x KEIN TRANSPORT	367
368	(PACIENT PODEPSAL) NEGATIVNÍ REVERZ (PACIENT) [NESOUHLASÍ S POSKYTNUTÍM ZDRAVOTNÍCH SLUŽEB]	PATIENT NICHT EINVERSTANDEN	368
369	ÚMRTÍ	TOD	369
370	ČAS (ÚMRTÍ)	TODESZEIT	370
371	(PACIENT) ZEMŘEL PŘED PŘÍJEZDEM (ZÁCHRANNÉ SLUŽBY)	VOR ANKUNFT GESTORBEN	371
372	(PACIENT) ZEMŘEL PO KPR	NACH CPR GESTORBEN	372
373	(TĚLO PACIENTA, KTERÝ ZEMŘEL) BYLO PŘEDÁNO RODINĚ	AN DIE FAMILIE ÜBERGEBEN	373
374	(TĚLO PACIENTA, KTERÝ ZEMŘEL) BYLO PŘEDÁNO POLICII	AN DIE POLIZEI ÜBERGEBEN	374
375	BYL VYSTAVEN LIST O PROHLÍDCE ZEMŘELÉHO	LEICHENSCHAUSCHEIN AUSGESTELLT	375
376	BYLO ROZHODNUTO O PROVEDENÍ PITVY	OBDUKTION ANGEORDNET	376
377	SPOLUPRÁCE (DALŠÍCH ZÁCHRANNÝCH SLOŽEK BĚHEM DANÉHO VÝJEZDU)	MITWIRKUNG	377
378	(VÝJEZDOVÁ SKUPINA) RAW (RLP /RV) [RYCHLÁ LÉKAŘSKÁ POMOC V SETKÁVACÍM SYSTÉMU]	NAW/NEF	378
379	(VÝJEZDOVÁ SKUPINA) RZP [RYCHLÁ ZDRAVOTNICKÁ POMOC]	RTW	379
380	LZS [LETECKÁ ZÁCHRANNÁ SLUŽBA] LVS [LETECKÁ VÝJEZDOVÁ SKUPINA]	RTH	380
381	DRNR [DOPRAVA RANĚNÝCH, NEMOCNÝCH A RODIČEK] ZDS [ZDRAVOTNÍ DOPRAVNÍ SLUŽBA]	KTW	381
382	HZS [HASIČSKÝ ZÁCHRANNÝ SBOR]	FEUERWEHR	382
383	POLICIE	POLIZEI	383
384	HS [HORSKÁ SLUŽBA]	BERGRETTUNGSDIENST	384
385	SSČ [SKUPINA SPECIÁLNÍCH ČINNOSTÍ] (BYLO VYUŽITO) SC [SPECIÁLNÍCH ČINNOSTÍ]	SPEZIELLE TÄTIGKEITEN	385
386	VŠEOBECNÝ PRAKTICKÝ LÉKAŘ	ALLG. PRAKTISCHER ARZT	386
387	JINÝ LÉKAŘ	SONSTIGER ARZT	387
388			388
389			389

¹ Vysvětlivky:

- a) jsou-li název položky nebo jeho část uvedené na protokolu rozdílné od současných požadavků, jsou původní název nebo jeho část uvedeny přeškrtnuté, **správný název položky je uveden v hranatých závorkách tučně**; přeložit by se měl název položky bez přeškrtnutého textu a bez hranatých závorek
- b) zkratky použité na protokolu jsou uvedeny tučným písmem s podtržením; vysvětlení zkratky je uvedeno v hranaté závorce kurzívou; pokud existuje pro termín zkratka v jazyce překladu, uvede se do překladu zkratka
- c) mezinárodně platné zkratky (z angl.) není nutné překládat; jsou odlišeny červeným písmem
- d) upřesnění popř. vysvětlení názvu (termínu) je uvedeno v závorce kurzívou

příklad:

chybně
[správně]

HS
[HORSKÁ
SLUŽBA]

HR
[HEART
RATE]

ZÁSTAVA
(KREVNÍHO)
OBĚHU

POLOŽKA	TEXT ¹ [CZ]	TEXT [DE]	POLOŽKA
400	POSÁDKA [VÝJEZDOVÁ SKUPINA]	EINSATZTEAM	400
401	LÉKAŘ (KÓD)	ARZT	401
402	ZÁCHRANÁŘ (KÓD)	RETTUNGSMANN	402
403	ŘIDIČ (KÓD)	FAHRER	403
404	(PACIENT) PŘEDÁN (RAZÍTKO PŘEDÁVAJÍCÍHO, PODPIS)	ÜBERGEBEN WORDEN	404
405	UJETO KM [KILOMETRY] (UJETÉ V RÁMCI VÝJEZDU)	GEFAHRENE KM	405
406	PŘEDÁVAJÍCÍ (IDENTIFIKACE VEDOUcíHO VÝJEZDOVÉ SKUPINY - TITUL, JMÉNO, PŘÍJMENÍ A PODPIS)	ÜBERGEBENDER	406
407	RAZÍTKO ZZS LK , PODPIS PŘEDÁVAJÍCÍHO	STEMPEL DES BEZIRKS-RD, UNTERSCHIFT DES ÜBERGEBENDEN	407
408	(PACIENT) (RAZÍTKO PŘEBÍRAJÍCÍHO, TITUL, JMÉNO, PŘÍJMENÍ A PODPIS)	ÜBERNOMMEN WORDEN (STEMPEL, TITEL, VOR- U. NACHNAME, UNTERSCHRIFT)	408
409	RAZÍTKO CÍLOVÉHO ODDĚLENÍ, PODPIS PŘEBÍRAJÍCÍHO	STEMPEL DER ZIELEINRICHTUNG	409
410			410
411			411
412			412
413			413
414			414
415			415
416			416
417			417
418			418
419			419
420			420
421			421
422			422
423			423
424			424
425			425
426			426
427			427
428			428
429			429
430			430
431			431
432			432
433			433
434			434
435			435
436			436
437			437
438			438
439			439
440			440

441			441
442			442
443			443
444			444
445			445
446			446
447			447
448			448
449			449

¹ Vysvětlivky:

- a) jsou-li název položky nebo jeho část uvedené na protokolu rozdílné od současných požadavků, jsou původní název nebo jeho část uvedeny přeškrtnuté, **správný název položky je uveden v hranatých závorkách tučně**; přeložit by se měl název položky bez přeškrtnutého textu a bez hranatých závorek
- b) zkratky použité na protokolu jsou uvedeny tučným písmem s podtržením; vysvětlení zkratky je uvedeno v hranaté závorce kurzívou; pokud existuje pro termín zkratka v jazyce překladu, uveďte se do překladu zkratka
- c) mezinárodně platné zkratky (z angl.) není nutné překládat; jsou odlišeny červeným písmem
- d) upřesnění popř. vysvětlení názvu (termínu) je uvedeno v závorce kurzívou

příklad:

~~chybně~~
[správně]

HS
[HORSKÁ
SLUŽBA]

HR
[HEART
RATE]

ZÁSTAVA
(KREVNÍHO)
OBĚHU